

首届成都市特色小镇（街区）建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集（专业组）

First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Professional Group)

资格预审文件 Prequalification Documents

主办单位：成都市规划和自然资源局、成都市农业农村局

Sponsors: Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural Resources, Chengdu Agricultural and Rural Bureau

承办单位：成都兴城集团成都市小城镇投资有限公司

Organizer: Chengdu Small Town Investment Co., Ltd. under Chengdu Xingcheng Group

技术支持单位：成都市规划编制研究中心

Technical Support Unit: Chengdu Planning Research Institute

征集组织咨询服务机构：北京科技园拍卖招标有限公司

Organizer of Solicitation: Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd.

2019 年 12 月/December 2019

目录

Contents

第一章 资格预审公告.....	1
CHAPTER 1 ANNOUNCEMENT ON PREQUALIFICATION	
第二章 资格预审须知.....	11
CHAPTER 2 INSTRUCTIONS TO PREQUALIFICATION	
1. 项目概况.....	11
PROJECT BRIEF	
2. 申请人的资格.....	15
ELIGIBILITY AND QUALIFICATIONS OF APPLICANTS	
3. 资格预审文件的构成.....	16
COMPONENTS OF PREQUALIFICATION DOCUMENTS	
4. 资格预审申请文件的组成.....	17
COMPOSITION OF APPLICATION DOCUMENTS FOR PREQUALIFICATION	
5. 申请文件的有效期.....	18
VALIDITY OF APPLICATION DOCUMENTS	
6. 申请文件的编写和签署.....	18
PREPARATION AND SIGNING OF APPLICATION DOCUMENTS	
7. 申请文件的装订与密封.....	19
BINDING AND SEALING OF APPLICATION DOCUMENTS	
8. 申请文件的递交.....	20
SUBMISSION OF APPLICATION DOCUMENTS	
9. 申请费用.....	20
COST FOR APPLICATION	
10. 资格审查.....	20
QUALIFICATION REVIEW	
11. 应征设计补偿金的设置.....	24
SETUP OF COMPENSATIONS FOR DESIGNS PROPOSALS AS RESPONSE TO THE SOLICITATION_	
12. 奖项和奖金的设置.....	24
AWARDS AND PRIZE SETTINGS	
13. 其它条款.....	25
MISCELLANEOUS	
第三章 资格预审申请文件格式.....	28
CHAPTER 3 FORMAT OF APPLICATION DOCUMENTS FOR REQUALIFICATION	
1. 应征申请人致函.....	29
APPLICATION SUBMISSION SHEET	
2. 法定代表人身份证明书.....	32
CERTIFICATE OF IDENTITY OF LEGAL REPRESENTATIVE	

3. 授权委托书.....	33
POWER OF ATTORNEY	
4. 联合体协议书.....	36
CONSORTIUM AGREEMENT	
5. 表 1-应征申请人基本情况表	38
FORM 1: PROFILE OF APPLICANT	
6. 表 2-设计业绩一览表	40
FORM 2-SUMMARY OF ACHIEVEMENTS IN PLANNING AND DESIGN	
7. 表 3-拟投入本项目主要人员汇总表	41
FORM 3- LIST OF PROPOSED KEY PERSONNEL	
8. 表 4-拟投入本项目的主要人员资历表	42
FORM 4- INFORMATION OF PROPOSED KEY PERSONNEL	
9. 表 5-拟聘专业顾问机构或顾问人员基本情况表	43
FORM 5-INFORMATION OF PROPOSED PROFESSIONAL CONSULTING FIRMS OR INDIVIDUAL CONSULTANTS	

第一章 资格预审公告

Chapter 1 Announcement on Prequalification

为了深入贯彻党的十九大关于实施乡村振兴战略的重大决策部署和习近平总书记对成都市乡村振兴作出的“走在前列、起好示范”重要指示，全面落实省委、市委关于实施乡村振兴战略的决策部署，着眼于推动公园城市乡村表达，依托特色小镇、林盘体系构建公园城市乡村新形态，践行城乡融合发展的新理念，重塑空间结构，促进要素流动，优化产业布局，带动全域均衡发展，由成都市规划和自然资源局、成都市农业农村局主办，成都兴城集团成都市小城镇投资有限公司承办，现举办“首届成都市特色小镇（街区）建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集（专业组）”活动，面向国内外征集一批特色小镇（街区）和川西林盘优秀规划设计方案，遴选出一批优秀的规划设计团队，汇聚全球智慧，为打造产业集聚、功能复合、连城带村、能级凸显的特色镇（街区）和形态优美、特色鲜明、魅力独具的川西林盘提供蓝图样本，为助推成都市建设全面体现新发展理念的城市和美丽宜居公园城市贡献力量。

To completely implement the major decision-making and deployment of the 19th National Congress of the Communist Party of China on the implementation of the Rural Revitalization Strategy and General Secretary Xi Jinping's important instructions on "taking the lead and being a role model" for Chengdu's rural revitalization, comprehensively fulfill the decision-making and deployment of the provincial and municipal Party committees on implementing the Rural Revitalization Strategy, focus on promoting the expression of park cities and villages, rely on featured towns and Linpan rural residence complex systems to build a new form of park cities and villages, practice the new concept of integrated urban and rural development, reshape the spatial structure, promote the flow of elements, optimize the industrial layout, and drive balanced development across the region, the Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural Resources, Chengdu Agricultural and Rural Bureau (as the sponsors) and Chengdu Small Town Investment Co., Ltd. under Chengdu Xingcheng Group (as the organizer) organize the First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Professional Group) and publicly solicit a series of excellent planning and design proposals worldwide for Chengdu's featured towns (communities) and the West Sichuan Linpan rural residence complexes to select a group of excellent planning and design teams, combine global wisdom, provide blueprint samples for creating featured towns (communities) with agglomerated industries, composite functions, connected urban and rural areas, and outstanding energy levels, and West Sichuan Linpan rural residence complexes with beautiful shapes, distinctive characteristics and unique charm, and contribute to build Chengdu into a beautiful and livable park city that fully reflects the new development concept.

本次征集活动，拟面向全球公开邀请具有相关规划设计经验的设计机构前来申请应征，提交

资格预审申请文件。通过资格预审选取 9 名应征人参加征集活动，并提交应征规划设计方案。

The Solicitation will be open to invite global design institutions with relevant experience of planning and design to apply for the prequalification. The Sponsors will select nine Applicants as Participants to participate in the Solicitation and further to submit their design proposals for response.

1. 项目概况

1. Project Brief

项目名称：首届成都市特色小镇（街区）建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集（专业组）

Project Name: First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Professional Group)

项目位置和规模：

Project Location and Size:

(1) 六个特色小镇

(1) Six Featured Towns:

1) 高新区国际彩色花木小镇：位于空港新城三岔湖南端董家埂乡，包括核桃村、高家湾村、库沿村、楼房嘴村部分区域。本次项目设计范围约 3.61 平方公里，研究范围 10.7 平方公里。镇域总人口 2.49 万人。

1) International Colorful Flower-and-tree Town in High-tech Zone: Situated in Dongjiageng Township, the Southern End of Sancha Lake in Airport New City, including some areas of Hetao Village, Gaojiawan Village, Kuyan Village and Loufangzui Village. The design scope of the project is about 3.61 square kilometers, and its research scope is 10.7 square kilometers. The town's total population is 24,900.

2) 青白江区福洪亚欧特色农产品小镇：位于福洪镇民主村、字库村、杏花村，紧邻欧洲产业城。本次项目设计范围 5.76 平方公里。镇域总人口 3.2 万人。

2) Fuhong Asian-European Special Agricultural Product Town in Qingbaijiang District: Situated in Minzhu Village, Ziku Village and Xinghua Village of Fuhong Town, and adjacent to the European Industrial City. The design scope of the project is 5.76 square kilometers. The town's total population is 32,000.

3) 温江区岷江桂雨小镇：位于寿安镇。本次项目设计范围约 4 平方公里。镇域总人口 4.154 万人。

3) Minjiang Guiyu Town, Wenjiang District: Situated in Shou'an Town. The design scope of the project is about 4 square kilometers. The town's total population is 41,540.

4) 都江堰市中国诗歌音乐研学小镇：位于柳街镇。本次项目设计范围约 4 平方公里。镇域总人口约 3.9 万人。

4) Chinese Poetry and Music Research Town in Dujiangyan City: Situated in Liujie Town. The

design scope of the project is about 4 square kilometers. The town's total population is about 39,000.

5) 金堂县橄榄小镇: 位于淮口镇, 包含望江、帽顶、龚家、天台、长江、小柏村(社区), 地处淮州新城核心区。本次项目设计范围约 4.8 平方公里。镇域总人口 7.69 万人。

5) Ganlan Town in Jintang County: Situated in Huaikou Town, including Wangjiang, Maoding, Gongjia, Tiantai, Changjiang, and Xiaobai Village (Community). It is in the core area of Huaizhou New City. The design scope of the project is about 4.8 square kilometers. The town's total population is 76,900.

6) 大邑县世界博物馆小镇: 位于安仁镇。本次项目设计范围约 2 平方公里。镇域总人口 7.69 万人。

6) World Museum Town in Dayi County: Situated in Anren Town. The design scope of the project is about 2 square kilometers. The town's total population is 76,900.

(2) 十个川西林盘:

(2) Ten West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes:

1) 高新区石圣村林盘: 位于福田乡石圣村 4、5、6 社, 本次项目规划设计范围约 27.5 亩, 区域内 5 户 20 人。

1) Shisheng Village Linpan Rural Residence Complex in High-tech Zone: Situated in Communities 4, 5, and 6 of Shisheng Village, Futian Township. The planned and design scope of the project is about 27.5 *mu*, covering 5 households and 20 people in the area.

2) 新都区叶家大院林盘: 位于木兰镇宫王社区 2、3 社。本次项目设计范围约 85 亩, 区域内约 53 户 220 人。

2) Ye Family Courtyard Linpan Rural Residence Complex in Xindu District: Situated in Communities 2 and 3 of Gongwang Community, Mulan Town. The design scope of the project is about 85 *mu*, covering 53 households and 220 people in the area.

3) 双流区黄甲八角川西林盘: 位于黄甲街道八角社区 3 组。本次项目设计范围约 30 亩, 区域内原住民已全部搬迁。

3) Huangjia Bajiao West Sichuan Linpan Rural Residence Complex in Shuangliu District: Situated in Group 3, Bajiao Community, Huangjia Street. The design scope of the project is about 30 *mu*, and all the indigenous people in the area have been relocated.

4) 郫都区王家院子林盘: 位于安德镇广福村 5 社。本次项目设计范围 12.73 亩, 区域内共 11 户 26 人

4) Wang Family Courtyard Linpan Rural Residence Complex in Pidu District: Situated in Community 5, Guangfu Village, Ande Town. The design scope of the project is 12.73 *mu*, covering 11 households and 26 people in the area.

5) 郫都区竹家院子林盘: 位于安德镇广福村 5 社。本次项目设计范围 8 亩, 区域内共 6 户 15 人。

5) Zhu Family Courtyard Linpan Rural Residence Complex in Pidu District: Situated in

Community 5, Guangfu Village, Ande Town. The design scope of the project is 8 *mu*, covering 6 households and 15 people in the area.

6) 简阳市丙灵村林盘: 位于禾丰镇丙灵村 7、8 社。本次项目设计范围约 27.5 亩, 区域内约 40 户 160 人。

6) Bingling Village Linpan Rural Residence Complex in Jianyang City: Situated in Communities 7 and 8 in Bingling Village, Hefeng Town. The design scope of the project is about 27.5 *mu*, covering 40 households and 160 people in the area.

7) 简阳市月湾村林盘: 位于江源镇月湾村 4 社。本次项目设计范围约 30 亩, 区域内约 27 户 109 人。

7) Yuewan Village Linpan Rural Residence Complex in Jianyang City: Situated in Community 4, Yuewan Village, Jiangyuan Town. The design scope of the project is about 30 *mu*, covering 27 households and 109 people in the area.

8) 邛崃市茶兰林盘: 位于孔明乡郭山村 3、4 组。本次项目设计范围约 15.5 亩, 区域内约 13 户 53 人。

8) Chalan Linpan Rural Residence Complex in Qionglai City: Situated in Groups 3 and 4 of Guoshan Village, Kongming Township. The design scope of the project is about 15.5 *mu*, covering 13 households and 53 people in the area.

9) 崇州市义乡-兄弟林盘: 位于观胜镇联义村 24 组、白鹤村 12 组。本次项目设计范围约 55 亩, 研究范围 191 亩, 区域内约 26 户 83 人。

9) Brother Linpan Rural Residence Complex in Yi Township of Chongzhou City: Situated in Group 24 of Lianyi Village and Group 12 of Baihe Village in Guansheng Town. The design scope of the project is about 55 *mu*, and the research scope is 191 *mu*, covering 26 households and 83 people in the area.

10) 蒲江县铁牛寨林盘: 位于西来镇铁牛村 5、6 组, 处于西来郊野公园核心区。本次项目设计范围约 41 亩, 研究范围 300 亩, 区域内约 40 户 150 人。

10) Tieniu zhai Linpan Rural Residence Complex in Pujiang County: Situated in Groups 5 and 6 of Tieniu Village, Xilai Town. It is in the core area of Xilai Country Park. The design scope of the project is about 41 *mu*, and the research scope is 300 *mu*, covering 40 households and 150 people in the area.

征集研究和设计的主要内容: 六个特色镇的规划设计和九组川西林盘(共 10 个林盘, 其中有一组包括 2 个小规模林盘)的保护修复规划设计。每个应征人应完成 2 个特色镇规划方案和 3 个或 4 个川西林盘保护修复规划设计方案。

The main content of research and design for the Solicitation: The planning and design of six featured towns and for the conservation and restoration of nine groups of West Sichuan Linpan rural residence complexes (a total of 10 Linpan rural residence complexes, of which one group includes two small-scale complexes). Each participant shall complete a planning proposal for 2 featured towns and for the conservation and restoration of 3 or 4 West Sichuan Linpan rural residence complexes.

征集设计周期：征集阶段设计周期约 80 天。2020 年 1 月 23 日发出首届成都市特色小镇（街区）建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集（专业组）的征集文件，2020 年 2 月 10 日至 12 日进行项目情况介绍会和现场踏勘，届时应征人的首席设计师应按时出席项目情况介绍会；2020 年 4 月 15 日应征人递交应征文件（征集截止时间）。

The period of planning and design at the stage of solicitation is around 80 days. On Jan 23, 2020, the Solicitation Document of First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Professional Group) will be released. It is tentatively scheduled to organize project presentation meetings and on-site survey from Feb 10 to Feb 12, 2020, when leading designer and the team from Participants shall attend the meetings. The time to submit Responsive Documents for the Solicitation by Participants (Deadline for Solicitation) is Apr 15, 2020.

征集方式：公开征集

Method of Solicitation: Open Solicitation

2. 主办单位、承办单位、技术支持单位和征集组织咨询服务机构

2. Sponsors, Organizer, Technical Support Unit and Organizer of Solicitation

主办单位：成都市规划和自然资源局、成都市农业农村局

Sponsors: Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural Resources, Chengdu Agricultural and Rural Bureau

承办单位：成都兴城集团成都市小城镇投资有限公司

Organizer: Chengdu Small Town Investment Co., Ltd. under Chengdu Xingcheng Group

技术支持单位：成都市规划编制研究中心

Technical Support Unit: Chengdu Planning Research Institute

征集组织咨询服务机构：北京科技园拍卖招标有限公司

Organizer of Solicitation: Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd.

3. 征集联系

3. Contact of Solicitation

征集组织咨询服务机构：北京科技园拍卖招标有限公司

Organizer of Solicitation: Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd.

地址：北京市海淀区万泉庄万柳光大西园 6 号楼

Address: Building No.6, Guangdaxiyuan, Wanliu, Wanquanzhuang, Haidian District, Beijing

邮政编码：100089

Post Code: 100089

联系人：邢亚利、徐兴华

Contacts: Xing Yali, Xu Xinghua

联系电话：86-10-82575131—256/238

Tel: 86-10-82575131—256/238

传真：86-10-82575840

Fax: 86-10-82575840

E-mail: kjysanbu@163.com

4. 应征申请人的资格

4. Eligibility and Qualifications of Applicants

4.1 应征申请人（以下简称“申请人”）应为合法注册的法人实体或由合法注册的法人实体组成的项目联合体；

4.1 The Applicant shall be a legal entity that has been legally incorporated in accordance with laws or a project consortium composed of legal entities that have been legally incorporated in accordance with laws;

4.2 申请人应具有城乡规划或建筑设计的相关资质或资格；

4.2 Applicants should have relevant qualifications for urban and rural planning or architectural design;

4.2.1 中华人民共和国境内的设计机构须具有城乡规划编制乙级及以上资质或外商投资企业城市规划服务资格或建筑行业（建筑工程）甲级及以上资质；

4.2.1 The design entities within the People's Republic of China shall be at least certified with one of the following: Certificate of Grade B and above urban and rural planning or Certificate of Qualification of Foreign-Funded Enterprises for Urban Planning Services or Certificate of Grade A and above architectural design (architectural engineering);

4.2.2 中华人民共和国境外的设计机构依其所在国的法律、法规或管理规定具有从事城市规划或建筑设计的资格或营业许可。港澳台设计机构的资格要求应参照境外设计机构资格要求的规范；

4.2.2 The design entities outside the People's Republic of China shall hold the qualification or business license of urban planning or architectural design stipulated according to the laws, regulations or stipulations of the country where it is. The qualifications for planning and design institutions from Hong Kong, Macau and Taiwan shall refer to the requirements of qualifications for planning and design institutions outside the People's Republic of China.

4.3 应征申请人应有与本项目的功能性质相类似的规划设计经验；

4.3 Applicants should have experience in planning design similar to the functional nature of this project;

4.4 本项目接受联合体申请。

4.4 The Consortium is accepted in this Project.

4.4.1 联合体的各成员应共同签署一份联合体协议。

4.4.1 A consortium agreement shall be signed by all partners of the Consortium.

4.4.2 组成项目联合体的各成员单位不得再以自己的名义单独申请资格预审，也不得同时加入本项目其它联合体申请资格预审。

4.4.2 Any partner of the Consortium shall neither individually apply for the Prequalification in its own capacity, nor concurrently apply for the Prequalification as a partner of another Consortium.

5. 资格预审文件的获取

5. Obtaining of Prequalification Documents

本项目的资格预审文件在北京科技园拍卖招标有限公司网站下载。

The prequalification documents of the Project shall be download from the website of Beijing Science and Technology Park Auction & Tender Co., Ltd.

获取资格预审文件的时间为 2019 年 12 月 27 日至 2020 年 1 月 12 日 17:00（中国北京时间，下同）。北京科技园拍卖招标有限公司网站将于 2019 年 12 月 27 日上午 9:00 开通。

The time for obtaining the Prequalification Document is from Dec 27, 2019 to 17:00PM Jan 12, 2020 (Beijing time, the same below). The website of Beijing Science and Technology Park Auction & Tender Co., Ltd. will be accessible at 9:00 AM on Dec 27, 2019.

6. 资格预审申请文件的递交

6. Submission of Application Documents for Prequalification

资格预审申请文件递交的截止时间为 2020 年 1 月 17 日下午 17 时 00 分，申请人应在递交截止时间之前将资格预审申请文件递交至征集组织咨询服务机构。征集组织咨询服务机构将拒绝接收逾期送达的资格预审申请文件。

The deadline for submission of application documents for prequalification is 17:00PM on Jan 17, 2020, and the applicant shall submit such documents to the Organizer of Solicitation before the deadline. The Organizer of Solicitation will reject any such documents arrived after the specified deadline.

7. 征集公告发布媒体

7. Media Releasing Announcement on Solicitation

本征集公告在以下网站同时发布，本公告的修改、补充均以在以下网站发布的内容为准：

The Announcement on Solicitation will be released on the following websites simultaneously. The amendment and supplement of the Announcement shall be subject to the contents released via the following websites.

中国招标投标公共服务平台（<http://www.cebpubservice.com>）

<http://www.cebpubservice.com> (website of China Tendering and Bidding Public Service Platform)

中国政府采购网（<http://www.ccgp.gov.cn>）

<http://www.ccgp.gov.cn> (website of Chinese government procurement)

成都市规划和自然资源局官网 (<http://mpnr.chengdu.gov.cn>)

<http://mpnr.chengdu.gov.cn> (website of Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural Resources)

成都市农业农村局官网 (<http://cdagri.chengdu.gov.cn>)

<http://cdagri.chengdu.gov.cn> (website of Chengdu Agricultural and Rural Bureau)

成都市城市规划协会网站 (<http://www.cdaup.com>)

<http://www.cdaup.com> (website of Chengdu Association of Urban Planning)

成都兴城投资集团有限公司网站 (<http://www.cdxtz.com>)

<http://www.cdxtz.com> (website of Chengdu Xingcheng Investment Group Co., Ltd.)

成都兴城集团成都市小城镇投资有限公司网站 (<http://www.cdtown.com.cn>)

<http://www.cdtown.com.cn> (website of Chengdu Small Town Investment Co., Ltd. under Chengdu Xingcheng Group)

北京科技园拍卖招标有限公司网站 (<http://www.bkpmzb.com>)

<http://www.bkpmzb.com> (website of Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd.)

8. 征集说明

8. Instructions of Solicitation

8.1 应征设计补偿金

8.1 Compensations for Designs Proposals

承办单位将向按照征集要求提交了有效应征文件的应征人支付应征设计补偿金，金额为人民币 110 万元（含税）。

The Organizer will make compensations for design proposals in the amount of 1.1 Million (including taxes) RMB for Participant having submitted valid Responsive Documents within specified time frame as required per Solicitation Documents.

8.2 当应征人出现下列情况时，主办单位不予支付补偿金：

8.2 If the Participant meets one of the following conditions, the Sponsors will not pay any compensation:

(1) 应征人未按规定时间提交应征文件；

(1) The Participant who fails to submit the proposals as per the specified deadline;

(2) 应征人提交的应征文件经专家评审被认定为未对征集文件要求作出实质性响应；

(2) The Responsive Documents submitted by the Participant are affirmed by the experts through evaluation to make no substantial response to the requirements of the Solicitation Documents;

(3) 应征人被取消应征资格。

(3) The Participant is disqualified.

8.3 奖项和奖金的设置：每个特色镇各设优胜奖 1 名，奖金为人民币 50 万元（含税）。每组林盘各设优胜奖 1 名，奖金为人民币 20 万元（含税）。

8.3 Awards and prize settings: A winning prize is set for each featured town, with an amount of 0.5 Million (including taxes) RMB. A winning prize is set for each group of Linpan rural residence complexes, with an amount of 0.2 Million (including taxes) RMB.

以上费用含中国境内、外应缴纳的各项税费。

The above fee includes various taxes that should be paid both within and outside China.

9. 其它条款

9. Miscellaneous

9.1 知识产权

9.1 Intellectual Property

9.1.1 方案征集中接收的所有有效的应征设计方案均不退回。

9.1.1 All the effective solicited design proposals received in the plan solicitation will not be returned.

9.1.2 应征人对应征设计方案享有署名权，经主办单位许可后可通过传播媒介、专业杂志、书刊或其他形式评价、展示其应征作品。

9.1.2 The Participant holds the right of authorship for its design proposals and can comment on and display such design work for Application in the forms of media communication, trade magazines, and publications among others after granted with the Sponsors' consent in writing.

9.1.3 主办单位/承办单位/项目建设单位有权在本项目的规划和设计中使用应征设计成果，主办单位/承办单位/项目建设单位在本项目的规划编制或规划方案调整综合时可以全部或部分使用应征设计文件及设计成果，也可对其进行修改，主办单位/承办单位/项目建设单位还可对所有应征成果印刷、出版和展览，可通过传播媒介、专业杂志、书刊或其他形式评价、展示、宣传应征设计成果。

9.1.3 The Sponsors/Organizer/project construction unit have the right to use the design proposals in the planning and design of the project and while the Sponsors/Organizer/project construction unit prepare the planning or adjust and integrate the planning proposals for this Project, the Sponsors/project construction unit can use the planning proposals and design results in its entirety or partially and can also make modifications. The Sponsors/Organizer/project construction unit may also print, publish and display all the Design Proposals, and can display and publicize the design results through media, professional magazines, books or other forms.

9.1.4 主办单位、承办单位以及应征人均不得将应征设计方案用于本项目以外的任何项目。

9.1.4 Neither the Sponsors, Organizer nor the Participant shall use the design proposals in the Solicitation for a purpose other than the Project.

9.1.5 应征人应保证提交的应征设计文件及设计成果在中国境内或境外没有且不会侵犯任何其他人的知识产权（包括但不限于著作权、专利权）或专有技术或商业秘密。应征人应保证，如果其应征设计文件使用或包含任何其他人的知识产权或专有技术或商业秘密，应征人已经获得权

利人的合法、有效、充分的授权。应征人因侵犯他人知识产权或专有技术或商业秘密所引起的全部赔偿责任应由应征人承担。

9.1.5 The Participant shall ensure that all submitted design proposals and design results will not infringe upon IPR (including but not limited to copyright and patents) or know-how or trade secrets of others within or outside the People's Republic of China. The Participant shall guarantee that if Design Proposals use or include IPR or know-how or trade secrets of others, the Participant shall have already obtained legitimate, valid and sufficient authorization from the right holders. The Participant shall take all liabilities for any compensations arising from infringement upon IPR or know-how or trade secrets of others.

9.2 适用法律

9.2 Governing Laws

本次征集活动本身及与本次活动相关的文件所适用的法律和法规仅为中华人民共和国的法律和法规。

The solicitation per se and any documents relating thereto shall be governed only by the laws and regulations of the People's Republic of China.

9.3 语言

9.3 Languages

资格预审文件以及与资格预审文件相关的补充文件和澄清文件均使用中文和英文书写。在中、英文两种语言的意思表达不一致时，以中文为准。

The languages used in the Prequalification Documents and supplement documents and clarification documents thereto shall be both Chinese and English. In the event of any discrepancy, Chinese shall prevail.

资格预审申请文件与主办单位之间与征集活动有关的往来函电和文件均应使用中文书写。应征人随应征文件提供的证明文件和印刷品可以使用另一种语言，但必须附以中文译本。

Application Documents for Prequalification and the correspondence and documents related to this solicitation between participants and the sponsor shall all be drafted in Chinese. Another language may be used for the proof documents and printed materials that participants provide along with the application documents, but the Chinese version shall be attached thereto.

与本次征集活动相关的会议及各项活动的口头交流的语言为中文。

The language used in the meetings and oral communication related to this solicitation shall be Chinese.

9.4 解释权

9.4 Power of Interpretation

解释权：本次征集活动及相关文件的最终解释权归主办单位。

Power of interpretation: The Sponsors reserve the power of final interpretation in view of the solicitation and related documents.

第二章 资格预审须知

Chapter 2 Instructions to Prequalification

1. 项目概况

1. Project Brief

项目名称：首届成都市特色小镇（街区）建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集（专业组）

Project Name: First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Professional Group)

项目位置和规模：

Project Location and Size:

(1) 六个特色小镇

(1) Six Featured Towns:

1) 高新区国际彩色花木小镇：位于空港新城三岔湖南端董家埂乡，包括核桃村、高家湾村、库沿村、楼房嘴村部分区域。本次项目设计范围约 3.61 平方公里，研究范围 10.7 平方公里。镇域总人口 2.49 万人。

1) International Colorful Flower-and-tree Town in High-tech Zone: Situated in Dongjiageng Township, the Southern End of Sancha Lake in Airport New City, including some areas of Hetao Village, Gaojiawan Village, Kuyan Village and Loufangzui Village. The design scope of the project is about 3.61 square kilometers, and its research scope is 10.7 square kilometers. The town's total population is 24,900.

2) 青白江区福洪亚欧特色农产品小镇：位于福洪镇民主村、字库村、杏花村，紧邻欧洲产业城。本次项目设计范围 5.76 平方公里。镇域总人口 3.2 万人。

2) Fuhong Asian-European Special Agricultural Product Town in Qingbaijiang District: Situated in Minzhu Village, Ziku Village and Xinghua Village of Fuhong Town, and adjacent to the European Industrial City. The design scope of the project is 5.76 square kilometers. The town's total population is 32,000.

3) 温江区岷江桂雨小镇：位于寿安镇。本次项目设计范围约 4 平方公里。镇域总人口 4.154 万人。

3) Minjiang Guiyu Town, Wenjiang District: Situated in Shou'an Town. The design scope of the project is about 4 square kilometers. The town's total population is 41,540.

4) 都江堰市中国诗歌音乐研学小镇：位于柳街镇。本次项目设计范围约 4 平方公里。镇域总人口约 3.9 万人。

4) Chinese Poetry and Music Research Town in Dujiangyan City: Situated in Liujie Town. The design scope of the project is about 4 square kilometers. The town's total population is about 39,000.

5) 金堂县橄榄小镇: 位于淮口镇, 包含望江、帽顶、龚家、天台、长江、小柏村(社区), 地处淮州新城核心区。本次项目设计范围约 4.8 平方公里。镇域总人口 7.69 万人。

5) Ganlan Town in Jintang County: Situated in Huaikou Town, including Wangjiang, Maoding, Gongjia, Tiantai, Changjiang, and Xiaobai Village (Community). It is in the core area of Huaizhou New City. The design scope of the project is about 4.8 square kilometers. The town's total population is 76,900.

6) 大邑县世界博物馆小镇: 位于安仁镇。本次项目设计范围约 2 平方公里。镇域总人口 7.69 万人。

6) World Museum Town in Dayi County: Situated in Anren Town. The design scope of the project is about 2 square kilometers. The town's total population is 76,900.

(2) 十个川西林盘:

(2) Ten West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes:

1) 高新区石圣村林盘: 位于福田乡石圣村 4、5、6 社, 本次项目规划设计范围约 27.5 亩, 区域内 5 户 20 人。

1) Shisheng Village Linpan rural residence complex in High-tech Zone: Situated in Communities 4, 5, and 6 of Shisheng Village, Futian Township. The planned and design scope of the project is about 27.5 *mu*, covering 5 households and 20 people in the area.

2) 新都区叶家大院林盘: 位于木兰镇宫王社区 2、3 社。本次项目设计范围约 85 亩, 区域内约 53 户 220 人。

2) Ye Family Courtyard Linpan rural residence complex in Xindu District: Situated in Communities 2 and 3 of Gongwang Community, Mulan Town. The design scope of the project is about 85 *mu*, covering 53 households and 220 people in the area.

3) 双流区黄甲八角川西林盘: 位于黄甲街道八角社区 3 组。本次项目设计范围约 30 亩, 区域内原住民已全部搬迁。

3) Huangjia Bajiao West Sichuan Linpan rural residence complex in Shuangliu District: Situated in Group 3, Bajiao Community, Huangjia Street. The design scope of the project is about 30 *mu*, and all the indigenous people in the area have been relocated.

4) 郫都区王家院子林盘: 位于安德镇广福村 5 社。本次项目设计范围 12.73 亩, 区域内共 11 户 26 人

4) Wang Family Courtyard Linpan rural residence complex in Pidu District: Situated in Community 5, Guangfu Village, Ande Town. The design scope of the project is 12.73 *mu*, covering 11 households and 26 people in the area.

5) 郫都区竹家院子林盘: 位于安德镇广福村 5 社。本次项目设计范围 8 亩, 区域内共 6 户 15 人。

5) Zhu Family Courtyard Linpan rural residence complex in Pidu District: Situated in Community 5, Guangfu Village, Ande Town. The design scope of the project is 8 *mu*, covering 6 households and 15

people in the area.

6) 简阳市丙灵村林盘: 位于禾丰镇丙灵村 7、8 社。本次项目设计范围约 27.5 亩, 区域内约 40 户 160 人。

6) Bingling Village Linpan rural residence complex in Jianyang City: Situated in Communities 7 and 8 in Bingling Village, Hefeng Town. The design scope of the project is about 27.5 *mu*, covering 40 households and 160 people in the area.

7) 简阳市月湾村林盘: 位于江源镇月湾村 4 社。本次项目设计范围约 30 亩, 区域内约 27 户 109 人。

7) Yuewan Village Linpan rural residence complex in Jianyang City: Situated in Community 4, Yuewan Village, Jiangyuan Town. The design scope of the project is about 30 *mu*, covering 27 households and 109 people in the area.

8) 邛崃市茶兰林盘: 位于孔明乡郭山村 3、4 组。本次项目设计范围约 15.5 亩, 区域内约 13 户 53 人。

8) Chalan Linpan rural residence complex in Qionglai City: Situated in Groups 3 and 4 of Guoshan Village, Kongming Township. The design scope of the project is about 15.5 *mu*, covering 13 households and 53 people in the area.

9) 崇州市义乡-兄弟林盘: 位于观胜镇联义村 24 组、白鹤村 12 组。本次项目设计范围约 55 亩, 研究范围 191 亩, 区域内约 26 户 83 人。

9) Brother Linpan rural residence complex in Yi Township of Chongzhou City: Situated in Group 24 of Lianyi Village and Group 12 of Baihe Village in Guansheng Town. The design scope of the project is about 55 *mu*, and the research scope is 191 *mu*, covering 26 households and 83 people in the area.

10) 蒲江县铁牛寨林盘: 位于西来镇铁牛村 5、6 组, 处于西来郊野公园核心区。本次项目设计范围约 41 亩, 研究范围 300 亩, 区域内约 40 户 150 人。

10) Tieniu zhai Linpan rural residence complex in Pujiang County: Situated in Groups 5 and 6 of Tieniu Village, Xilai Town. It is in the core area of Xilai Country Park. The design scope of the project is about 41 *mu*, and the research scope is 300 *mu*, covering 40 households and 150 people in the area.

征集研究和设计的主要内容: 六个特色镇的规划设计和九组川西林盘(共 10 个林盘, 其中有一组包括 2 个小规模林盘)的保护修复规划设计。每个应征人应完成 2 个特色镇规划方案和 3 个或 4 个川西林盘保护修复规划设计方案。

The main content of research and design for the Solicitation: The planning and design of six featured towns and for the conservation and restoration of nine groups of West Sichuan Linpan rural residence complexes (a total of 10 Linpan rural residence complexes, of which one group includes two small-scale complexes). Each participant shall complete a planning proposal for 2 featured towns and for the conservation and restoration of 3 or 4 West Sichuan Linpan rural residence complexes.

征集设计周期: 征集阶段设计周期约 80 天。2020 年 1 月 23 日发出首届成都市特色镇(街

区)建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集(专业组)的征集文件,2020年2月10日至2月12日进行项目情况介绍会和现场踏勘,届时应征人的首席设计师应按时出席项目情况介绍会;2020年4月15日应征人递交应征文件(征集截止时间)。

Period of Solicitation for Planning and Design Proposals: The period of planning and design at the stage of solicitation is around 80 days. On Jan 23, 2020, the Solicitation Document of First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Professional Group) will be released. It is tentatively scheduled to organize project presentation meetings and on-site survey from Feb 10 to Feb 12, 2020, when leading designer and the team from Participants shall attend the meetings. The time to submit Responsive Documents for the Solicitation by Participants (Deadline for Solicitation) is Apr 15, 2020.

征集方式: 公开征集

Method of Solicitation: Open Solicitation

主办单位: 成都市规划和自然资源局、成都市农业农村局

Sponsors: Chengdu Municipal Bureau of Planning and Natural Resources, Chengdu Agricultural and Rural Bureau

承办单位: 成都兴城集团成都市小城镇投资有限公司

Organizer: Chengdu Small Town Investment Co., Ltd. under Chengdu Xingcheng Group

技术支持单位: 成都市规划编制研究中心

Technical Support Unit: Chengdu Planning Research Institute

征集组织咨询服务机构: 北京科技园拍卖招标有限公司

Organizer of Solicitation: Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd.

征集联系:

Contact of Solicitation:

征集组织咨询服务机构: 北京科技园拍卖招标有限公司

Organizer of Solicitation: Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd.

地址: 北京市海淀区万泉庄万柳光大西园6号楼

Address: Building No.6, Guangdaxiyuan, Wanliu, Wanquanzhuang, Haidian District, Beijing

邮政编码: 100089

Post Code: 100089

联系人: 邢亚利、徐兴华

Contacts: Xing Yali, Xu Xinghua

联系电话: 86-10-82575131—256/238

Tel: 86-10-82575131—256/238

传真: 86-10-82575840

Fax: 86-10-82575840

E-mail: kjysanbu@163.com

2. 申请人的资格

2. Eligibility and Qualifications of Applicants

2.1 应征申请人（以下简称“申请人”）应为合法注册的法人实体或由合法注册的法人实体组成的项目联合体；

2.1 The Applicant shall be a legal entity that has been legally incorporated in accordance with laws or a project consortium composed of legal entities that have been legally incorporated in accordance with laws;

2.2 申请人应具有城乡规划或建筑设计的相关资质或资格；

2.2 Applicants should have relevant qualifications for urban and rural planning or architectural design;

2.2.1 中华人民共和国境内的设计机构须具有城乡规划编制乙级及以上资质或外商投资企业城市规划服务资格或建筑行业（建筑工程）甲级及以上资质；

2.2.1 The design entities within the People's Republic of China shall be at least certified with one of the following: Certificate of Grade B and above urban and rural planning or Certificate of Qualification of Foreign-Funded Enterprises for Urban Planning Services or Certificate of Grade A and above architectural design (architectural engineering);

2.2.2 中华人民共和国境外的设计机构依其所在国的法律、法规或管理规定具有从事城市规划或建筑设计的资格或营业许可。港澳台设计机构的资格要求应参照境外设计机构资格要求的规范；

2.2.2 The design entities outside the People's Republic of China shall hold the qualification or business license of urban planning or architectural design stipulated according to the laws, regulations or stipulations of the country where it is. The qualifications for planning and design institutions from Hong Kong, Macau and Taiwan shall refer to the requirements of qualifications for planning and design institutions outside the People's Republic of China;

2.3 应征申请人应有与本项目的功能性质相类似的规划设计经验。

2.3 Applicants should have experience in planning design similar to the functional nature of this project.

2.4 本项目接受联合体申请。组成联合体参加申请时，除应满足本须知第 2.1~2.4 条之规定外，还应符合以下要求：

2.4 The Consortium is accepted in this Project. While meeting the stipulations specified in Items 2.1~2.4 herein, an Applicant applying for Prequalification as a Consortium shall also comply with the following requirements:

2.4.1 联合体的各成员应共同签署一份联合体协议。协议中应明确约定在本次征集及后续的设计服务中各成员拟承担的工作内容以及联合体牵头单位的名称和责任；该协议应作为联合体申

请人资格预审申请文件的组成部分一并提交。联合体的成员应具备其在联合体协议中约定的分工所需要的资格条件和能力；

2.4.1 A consortium agreement shall be signed by all partners of the Consortium, to clearly specify the work to be performed by each partner and the name and responsibility of the leading partner in the Application and follow-up design services, and submitted as part of the Application Documents for Prequalification made by the Consortium. All partners in the Consortium shall have required qualifications and competence for the specified part of work in such Consortium agreement;

2.4.2 联合体的各成员应当共同推举一个联合体代表人（自然人），由联合体的各成员单位共同签署一份授权书，授权其代表联合体的所有成员承担应征的责任和接受指令。该授权书应作为联合体申请人资格预审申请文件的组成部分一并提交；

2.4.2 A representative (natural person) shall be nominated and authorized to take all responsibilities and receive instructions regarding this Application on behalf of any and all partners of the Consortium. The capacity of such a representative shall be evidenced by a Power-of-Attorney signed by all partners, which shall be submitted as part of the Application Documents for Prequalification;

2.4.3 组成项目联合体的各成员单位不得再以自己的名义单独申请资格预审，也不得同时加入本项目其它联合体申请资格预审。

2.4.3 Any partner of the Consortium shall neither individually apply for the prequalification in its own capacity, nor concurrently apply for the prequalification as a partner of another Consortium.

2.5 除联合体的成员外，参加征集的申请人之间不应存在关联关系。

2.5 Except for partners of a Consortium, the Applicants in the solicitation shall not constitute or bear any affiliations.

2.6 通过资格预审的应征人或联合体应征人的资格情况发生了变化（如首席设计师的更换，联合体成员结构的变化等），可能导致其申请资格被取消。

2.6 Any change in the qualifications (such as change of chief designer or of partners structure of a Consortium) of a Participant or Consortium that has been reviewed and determined as prequalified, may consequently lead to disqualification.

3. 资格预审文件的构成

3. Components of Prequalification Documents

本资格预审文件包括：

This Prequalification Documents include the following:

第一章资格预审公告

Chapter 1 Announcement on Prequalification

第二章资格预审须知

Chapter 2 Instructions to Prequalification

第三章资格预审申请文件格式

Chapter 3 Format of Application Documents for Prequalification

提醒申请人注意：有意向参加应征的申请人可在北京科技园拍卖招标有限公司网站下载“资格预审文件领取登记表”，填写完成后以 Word 版本 E-mail 至指定邮箱 kjysanbu@163.com 或递交至北京科技园拍卖招标有限公司，即可得到“第三章 资格预审申请文件格式”Word 版本的下载密码。

Reminder for Applicants: Applicants who intend to participate in the application can download the "Registration Form for Application Documents for Prequalification" on the website of Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd. After filling in the form and emailing the Word format to kjysanbu@163.com or submitting it to Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd., you can get the download code of "Chapter III Format of Application Documents for Prequalification" in Word format.

4. 资格预审申请文件（以下简称“申请文件”）的组成

4. Composition of Application Documents for Prequalification (hereinafter referred to as Application Documents)

4.1 申请文件主要包括下列内容：

4.1 Application Documents mainly comprise the following:

(1) 应征申请人致函

(1) Application Submission Sheet

(2) 法定代表人身份证明书、法定代表人授权委托书（如需要）

(2) Certificate of identity and power of attorney of Legal Representative (if applicable)

(3) 联合体协议（如需要）

(3) Consortium Agreement (if applicable)

(4) 表 1 应征申请人基本情况表

(4) Form 1: Profile of Applicant

(5) 表 2 设计业绩一览表

(5) Form 2: Summary of Achievements in Design

(6) 表 3 拟投入本项目主要人员汇总表

(6) Form 3: List of Proposed Key Personnel

(7) 表 4 拟投入本项目的主要人员资历表

(7) Form 4: Information of Proposed Key Personnel

(8) 表 5 拟聘专业顾问机构或顾问人员基本情况表

(8) Form 5: Information of Proposed Professional Consulting Firms or Individual Consultants

(9) 应征申请人需要补充的资料

(9) Any other information to be supplemented by the Applicant

建议申请文件按上述的顺序编排，并加入目录和页码。

It is recommended that the Application Documents be organized in the order as stated above, with a table of contents and number of pages inserted therein.

4.2 主办单位鼓励申请人将他自认为有助于进一步说明其承担本项目设计的实力和能力的资料以补充页的形式随申请文件一同递交，诸如申请人在某一领域或方面的专业特长等等。

4.2 The Applicants are encouraged by the Sponsors to contain in its Application Documents, as additional sheets, any information that will assist in further proving its capabilities and competence in its own opinion, for instance, its specialized skills or expertise in a given special field of study.

4.3 资格预审文件有规定格式要求的，申请人应按格式文件编制申请文件。

4.3 Application Documents shall be prepared in the prescribed format by Applicants, if any.

5. 申请文件的有效期

5. Validity of Application Documents

申请文件有效期为 120 日历天（从申请文件递交截止日算起）。通过资格预审的申请人在设计期间如果其资格情况发生变化（如主创设计师不能参加本项目的设计或需更换他人，或联合体成员结构的变化等），应及时通知主办单位。如果上述变化削弱了该应征人的技术实力，主办单位有权取消其应征人资格。

The application document shall remain valid for a period of 120 calendar days (calculation commencing from the deadline for submission). The Sponsors shall be notified of any change in the qualifications (such as inability to join the design as or change of chief designer or change of partners structure of a Consortium, etc.) of a Participant that has been reviewed and determined as prequalified in a timely manner. If such changes aforementioned result in undermined technical strengths originally possessed by the Participant the Sponsors reserves its right to disqualify such Participant.

6. 申请文件的编写和签署

6. Preparation and Signing of Application Documents

6.1 申请人所递交的申请文件应对本资格预审文件中提出的所有问题做出实质性的回答。

6.1 The Application Documents submitted by Applicants shall be substantially responsive to all the questions raised therein.

6.2 申请人需提交 4 份资格预审申请文件（正本 1 份，副本 3 份），并在申请文件的封面上清楚地注明“正本”或“副本”。申请文件的副本可以是其正本的复印件，当申请文件的正本和副本的内容不一致时，以正本文件为准。

6.2 The Applicant shall submit four complete sets of Application Documents (1 original and 3 copies), duly marking “ORIGINAL” or “COPY” on the cover page thereof as appropriate. A copy may be a reproduction of the original, but the original shall prevail in the event of any discrepancies between them.

6.3 申请人须按照资格预审文件的要求进行签章。当由委托代理人签字时须随申请文件提交

资格预审申请文件签署授权委托书，否则申请文件无效。

6.3 The Applicant shall ensure that the Application Documents be stamped and signed as required herein. If signed by its Authorized Representative, the Application Documents shall be accompanied by a Power-of-attorney to this effect, otherwise the Application Documents will be invalid.

6.4 除申请人对错误处需修改外，全套申请文件应无涂改或行间插字或增删。如有修改，修改处应按要求进行签章。

6.4 The complete set of Application Documents shall be free from any erasure, interlineation or overwriting except for necessary correction of errors by Applicants, which, if any, shall be signed and stamped as required herein.

6.5 如果申请人在报送申请文件后发现错误，可书面指出该项错误，并在申请文件递交截止时间之前提交修订本。主办单位将拒绝接受在应用截止时间之后提交的修订本。

6.5 If any error has been identified in the Application Documents that have been submitted, the Applicant may indicate such an error in writing and submit a revision prior to the deadline for submission. Any late revision submitted after the deadline will be rejected by the Sponsors.

提醒申请人注意：申请人应将申请文件中所附的证明文件（营业执照、设计资质或资格证明文件、设计人员的专业技术职称证书和/或执业资格证书、业主证明文件）的原件或上述文件的公证文件正本准备好，以便入选为应征人后核对时使用。

Reminder for Applicants: The Applicant shall get ready with all the original supporting documents (business license, design qualification or qualification certificate, professional technical designation certificate and/or practicing license technical title certificate and testimonials made by employers) contained in its Application Documents, or the notarial deed of such evidences, for the convenience of verification once it is determined as a prequalified Participant.

7. 申请文件的装订与密封

7. Binding and Sealing of Application Documents

7.1 申请文件的装订

7.1 Binding of Application Documents

全套的申请文件装订成一册。采用 A4 纸张规格、建议采用书本式装订（胶装）的方式装订。

A complete set of Application Documents shall be bound as a book. The type of book binding (offset) in A4 size is herein recommended.

7.2 申请文件须装入申请人自制的包装袋（或包装箱）中密封。在包装袋（或包装箱）的开口处贴上密封条，并在封条上加盖申请人单位公章，联合体申请人可以仅加盖其联合体成员之一的单位公章。

7.2 The Applicant shall seal its Application Documents in a self-made envelope (or package). Paste the sealing strip to the opening of the envelope (or package) and seal the stamp of Applicant unit on the sealing strip. Consortium Applicant may only affix the seal of one of the Consortium members.

7.3 申请文件的密封袋（或密封箱）上均应写明：

7.3 The envelope (or package) for the Application Documents shall state the following:

(1) 主办单位及承办单位的名称；

(1) The Sponsors and Organizer's names and addresses:

(2) 应征申请人的名称、地址、邮政编码、联系人和联系电话；

(2) The Applicant's name, address, zip code, person to contact and contact telephone number;

(3) 项目名称：_____

(3) Project Name:

特别提醒：如果采用特快专递的方式递交，申请人须在其最外层的包装袋（或包装箱）上清楚地标明项目的名称和申请人单位名称。如果申请人没有按此规定标记，主办单位和征集组织咨询服务机构将不承担申请文件提前开封或未拆封而原封退回的责任。

Special Reminder: In the case of express courier is used for submission, the Applicant shall clearly mark the Project Name and Name of Applicant on the outer layer of the envelope (or package). If the Applicant fails to mark such per requirements, the Sponsors and Organizer of Solicitation will not bear responsibility for early opening of Application Documents or returning such Documents with original sealing intact.

8. 申请文件的递交

8. Submission of Application Documents

对本项目有意向的申请人请于本须知第 3 条资格预审时间安排中规定的申请文件递交截止时间前，将申请文件送达征集组织咨询服务机构，逾期送达的申请文件将拒绝接收。

The Applicant who intends to participate in the Application shall submit the Application Documents to the Organizer of Solicitation before the deadline for submission as specified under item 3 herein for Schedule of Prequalification and any late submission arrived after the deadline will be rejected.

提醒申请人注意：未在规定的时间获取资格预审文件的申请人递交的申请文件将被拒绝。

Reminder for Applicants: Application documents submitted by applicants who do not obtain prequalification documents within the specified period will be rejected..

9. 申请费用

9. Cost for Application

申请人应承担其自身参加本资格预审活动所发生的一切费用。

The Applicant shall be responsible for all and any of its costs incurred for applying for prequalification.

10. 资格审查

10. Qualification Review

主办单位将设立专门的资格审查委员会对申请人递交的申请文件进行审查，并选出 9 名应征

人来参加本次方案征集活动。

The Sponsors will establish a special Jury to review the Application Documents for Prequalification submitted by the Applicants and then select 9 Participants to participate in the solicitation of proposals.

10.1 申请文件审查和评审的前提

10.1 Preconditions of Review and Evaluation of Application Documents

申请人应对申请文件中所提供的资料和说明的真实性负全责。如果申请人提供的信息确有虚假，或在审查时对资格审查委员会提出的澄清要求不能提供满意的解释，主办单位可不接受其申请。

The Applicant shall be fully responsible for the authenticity of the information and explanation contained in its Application Documents. If the Applicant does have contained any false information in its Application Documents, or has failed to give satisfactory explanation to a clarification request by the Jury during review, such an Application may be rejected by the Sponsors.

10.2 资格审查的程序

10.2 Procedure of Qualification Review

资格预审申请的评审分初步审查和详细评审。

Pre-qualification Review will be divided into preliminary review and detailed review.

10.2.1 初步审查

10.2.1 Preliminary Review

初步审查主要审查申请人获取资格预审文件和提交资格预审申请文件的时效性，审查申请文件包括所有证明资料的完整性、符合性、有效性等方面的内容。包括审查资格预审申请文件中证明文件的内容是否满足资格预审文件的要求，资格预审申请文件的签字、盖章是否符合资格预审文件的要求；在本阶段被拒绝的申请人不得进入下一阶段的评审。

To review the timeliness on the Applicant's acquisition of Prequalification document and submission of the Prequalification Application Documents, the completeness, responsiveness and validity among other aspects of the Application Documents inclusive of all proof materials will be reviewed. Whether the proof materials included in the Application Documents comply with the requirements provided herein and whether the application has been signed and stamped as required herein will be reviewed; any rejected Applicant in this stage will be excluded from the next step of review.

10.2.2 详细评审

10.2.2 Detailed Review

本次资格预审采用有限数量制，如果通过初步审查的应征申请人数量超过 9 名，将采用记名投票的方式，选出 9 名应征人。

This prequalification examination adopts a limited number system. If the number of applicants passing the preliminary examination exceeds nine, nine participants will be selected via an open ballot.

(1) 评审的内容和要素主要有:

(1) Main Contents and Main Factors of Review are as follows:

申请人的资格: 即申请人以及申请人拟派到本项目工作团队的主要人员所具有的资质等级/执业资格。

Applicant's qualifications: The Applicant's and its proposed key team members' qualifications/practicing licenses.

申请人的规划设计经验: 即应征申请人和应征申请人拟派到本项目工作团队的主要人员所具有的类似规划设计经验, 尤其是与本项目相类似的规划设计经验和近年完成的城市规划或城市设计项目。应征申请人拟派到本项目工作团队的人员专业配置应合理, 至少包括城市规划、建筑、风景园林等专业的设计人员。

Applicant's planning and design experience: That is, the similar planning and design experience with the applicant and the key personnel of the project team sent by the applicant, especially the planning and design experience similar to the project and the urban planning or urban design projects completed in recent years. The professional configuration of the project team assigned by the applicant should be reasonable, including at least the professional designers of urban planning, architecture, landscape architecture and so on.

首席设计师的资历: 首席设计师的从业年限、专业背景、专业经验、规划设计相关项目业绩、专业(学术)成就、行业声誉或所获得的奖项。

Qualifications of Chief Designer: Chief Designer's working years, professional background, professional expertise or project achievements in relevant cases of planning design, professional (academic) achievements, industry reputation or prizes won.

申请人的企业实力: 重在审查申请人承担项目任务的综合能力。即: 申请人的综合技术实力、人力资源实力、研发能力、社会信誉审查。

Applicant's capabilities: focused on reviewing the Applicant's all-round capabilities of performing the tasks in the Project, i.e. reviews on its integrated technical capabilities, human resources, R&D capabilities and public reputation.

(2) 投票细则

(2) Voting Rules

1) 投票程序

1) Voting Procedure

投票分四轮进行。第一轮投票筛选淘汰, 留下 12 个应征申请人参加第二轮的评选。第二轮至第四轮每轮投票淘汰 1 个应征申请人, 最终剩余的 9 个应征申请人入选为本次征集的应征人。

Voting will be organized in four rounds. The 1st round is an elimination round and 12 Applicants which are not eliminated will enter into the 2nd round. For the 2nd to the 4th round, 1 Applicant will be eliminated via voting during each round and the final 9 Participants will enter into the Solicitation.

如果入选的应征人在后续资格核查中被发现其申请文件存在提供虚假或不真实的信息或者伪造数据、资料或证书等情况，而被取消其应征资格，或入选的应征人由于其资格情况发生了变化，放弃参加本次征集，主办单位将根据评审委员会分轮淘汰的评选结果，从最后被淘汰的应征申请人开始依次递补，增补应征人。

If such selected Participant(s) have been found and verified during the subsequent verification of eligibility thereof that false or untruthful information has been provided in the Application Documents or they have falsified any data, materials or certificates, etc., thus being disqualified or such selected Participant(s) have undergone some changes of their eligibility and have given up on this Solicitation, the Sponsors will select Participant(s) from the eliminated Applicant(s) to make up for such vacancy according to the ranking, starting from the most recently eliminated one, based on the results of elimination rounds by the Review Board.

2) 投票规则

2) Voting Rules

①每个评委在每轮投票中只能递交一张选票，每张选票的权重相等；

①Each juror can only vote once in each round. All the votes shall be carry equal weight;

②评委互相查验所填的选票，确定其是否有效；

②The jurors shall check the ballots mutually to verify the validity;

③每轮投票后，评委在评审委员会负责人的主持下进行计票，并填写在得票统计结果记录表中；

③After each round, the jurors shall count the ballots with the person in charge of the Jury as the host, then fill out the statistical table of the voting results;

④以自然多数（简单多数）的统计原则，根据得票的数量由多到少进行排序，淘汰本轮投票中得淘汰票数量最多的应征申请人。当得票出现并列，且使得被淘汰的应征申请人的数量超过了该轮的规定数目，评委应对得票数量并列的应征申请人再次投票，直至淘汰掉规定数目的应征申请人。

④Based on the statistical principle of a natural majority, the voting result will be sequenced in a descending order. The Applicant with most votes for elimination shall be eliminated in the round. If, the voting results are the same and the number of Applicants to be eliminated exceeds the specified limit, the jurors shall vote again for the Applicants with the same voting result, till a specified number of Applicants are eliminated.

⑤全体评委在每轮的得票统计结果记录表上签字，确认投票结果。

⑤All the jurors shall sign on the statistical table of the voting results for each round to confirm the voting results.

⑥被淘汰的应征申请人不再参加下一轮的评审投票。

⑥The eliminated Applicant shall not participate in the next round of review.

(3) 资格审查报告

(3) Report of Qualification Reviews

审查委员会按照规定的资格审查方式对资格预审申请文件完成审查后，确定通过资格预审的应征人名单和备选应征人名单，并向主办单位提交经全体评审专家签字的书面资格审查报告。

The Jury will complete review over prequalification documents according to the Method of Review for Qualifications and then confirm the list of Participants and that have been qualified during the prequalification phase together with the list of alternate Participants up for participation in the Solicitation. A written Report of Qualification Reviews signed by all experts sitting on the Jury will be submitted to the Sponsors.

10.3 接受应征申请与否将由主办单位最终确认。

10.3 Acceptance or rejection of the Application will be subject to the final confirmation by the Sponsors.

11. 应征设计补偿金（以下简称“补偿金”）的设置

11. Setup of Compensations for Designs Proposals as Response to the Solicitation (hereinafter referred to as “Compensations”)

承办单位将向按照征集要求在规定的时间内提交了有效应征文件的应征人支付应征设计补偿金，金额为人民币 110 万元（含税）。

The Organizer will make compensations for design proposals in the amount of 1.1 Million (including taxes) RMB for Participant having submitted valid Responsive Documents within specified time frame as required per Solicitation Documents.

当应征人出现下列情况时，主办单位不予支付补偿金：

In case of the following conditions, the Sponsors will not pay the compensation:

(1) 应征人未按规定时间提交应征文件；

(1) The Participant who fails to submit the Responsive Documents as per the specified deadline;

(2) 应征人提交的应征文件经专家评审被认定为未对征集文件要求作出实质性响应；

(2) The Responsive Documents submitted by the Participant are affirmed by the experts through evaluation to make no substantial response to the requirements of the Solicitation Documents;

(3) 应征人被取消应征资格。

(3) The Participant is disqualified.

12. 奖项和奖金的设置：每个特色小镇各设优胜奖 1 名，奖金为人民币 50 万元（含税）。每组林盘各设优胜奖 1 名，奖金为人民币 20 万元（含税）。

12. Awards and prize settings: A winning prize is set for each featured town, with an amount of 0.5 Million (including taxes) RMB. A winning prize is set for each group of Linpan rural residence complexes, with an amount of 0.2 Million (including taxes) RMB.

以上费用含中国境内、外应缴纳的各项税费。

The above fee includes various taxes that should be paid both within and outside China.

13. 其它条款

13. Miscellaneous

13.1 应征设计方案的知识产权

13.1 IP (Intellectual Property) Rights of Design Proposals

13.1.1 方案征集中接收的所有有效的应征设计方案均不退回。

13.1.1 All the effective solicited design proposals received in the plan solicitation will not be returned.

13.1.2 应征人对概念设计方案享有署名权，经主办单位许可后可通过传播媒介、专业杂志、书刊或其他形式评价、展示其应征作品。

13.1.2 The Participant holds the right of authorship for its design proposals and can comment on and display such design work for Application in the forms of media communication, trade magazines, and publications among others after granted with the Sponsors's consent in writing.

13.1.3 主办单位/承办单位/项目建设单位有权在本项目的规划和设计中使用应征设计成果，主办单位/承办单位/项目建设单位在本项目的规划编制或规划方案调整综合时可以全部或部分使用应征设计文件及设计成果，也可对其进行修改，主办单位/承办单位/项目建设单位还可对所有应征成果印刷、出版和展览，可通过传播媒介、专业杂志、书刊或其他形式评价、展示、宣传应征设计成果。

13.1.3 The Sponsors/Organizer/project construction unit have the right to use the design proposals in the planning and design of the project and while the Sponsors/Organizer/project construction unit prepare the planning or adjust and integrate the planning proposals for this Project, the Sponsors/project construction unit can use the planning proposals and design results in its entirety or partially and can also make modifications. The Sponsors/Organizer/project construction unit may also print, publish and display all the Design Proposals, and can display and publicize the design results through media, professional magazines, books or other forms.

13.1.4 主办单位、承办单位以及应征人均不得将应征设计方案用于本项目以外的任何项目。

13.1.4 Neither the Sponsors, Organizer nor the Participant shall use the design proposals in the Solicitation for a purpose other than the Project.

13.1.5 应征人应保证提交的应征设计文件及设计成果在中国境内或境外没有且不会侵犯任何其他人的知识产权（包括但不限于著作权、专利权）或专有技术或商业秘密。应征人应保证，如果其应征设计文件使用或包含任何其他人的知识产权或专有技术或商业秘密，应征人已经获得权利人的合法、有效、充分的授权。应征人因侵犯他人知识产权或专有技术或商业秘密所引起的全部赔偿责任应由应征人承担。

13.1.5 The Participant shall ensure that all submitted design proposals and design results will not infringe upon IPR (including but not limited to copyright and patents) or know-how or trade secrets of others within or outside the People's Republic of China. The Participant shall guarantee that if Design

Proposals use or include IPR or know-how or trade secrets of others, the Participant shall have already obtained legitimate, valid and sufficient authorization from the right holders. The Participant shall take all liabilities for any compensations arising from infringement upon IPR or know-how or trade secrets of others.

13.2 语言

13.2 Languages

13.2.1 本次征集活动中的资格预审文件以及与资格预审文件相关的补充文件和澄清文件均使用中文和英文书写。在中、英文两种语言的意思表达不一致时，以中文为准。

13.2.1 The languages used in the Prequalification Documents and supplement documents and clarification documents thereto shall be both Chinese and English. In the event of any discrepancy, Chinese shall prevail.

13.2.2 资格预审申请文件应用中文书写。申请人随申请文件提供的证明文件和印刷品可以使用另一种语言，但应附中文译本。在中文与其他语言的意思表达不一致时，应以中文为准。

13.2.2 The Application Documents for Prequalification shall be drafted in Chinese. Another language can be used for the proof documents that the Applicant provides along with the Application Documents and printed documents, but the version with Chinese translation shall be attached thereto. In the event of any discrepancy, Chinese shall prevail.

13.2.3 与本次征集活动相关的会议及各项活动的口头交流的语言为中文。

13.2.3 The language used in the meetings and oral communication related to this solicitation shall be Chinese.

13.3 适用的法律

13.3 Governing Laws

首届成都市特色小镇（街区）建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集（专业组）资格预审活动本身及与该活动相关的文件所适用的法律、法规仅为中华人民共和国的法律和法规。

The Prequalification for First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Professional Group) per se and any documents relating thereto shall be governed only by the laws and regulations of the People's Republic of China.

13.4 商业机密

13.4 Trade Secret

申请人所递交的申请文件中涉及到申请人的商业秘密的内容将被视为主办单位的秘密，将不泄露给与本项目无关的任何第三方。

The Applicant's trade secrets involved in its Application Documents submitted will be considered secrets of the Sponsors, and shall not be disclosed to any third party that is not related to the Project.

13.5 其它说明

13.5 Other Matters

凡参加本次首届成都市特色小镇(街区)建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集(专业组)资格预审的申请人均被视为同意并接受本资格预审文件的全部内容及其条款。

All Applicants participating in the First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Professional Group) will be considered to have agreed and accepted all the terms and conditions prescribed herein.

13.6 应征人参加本次资格预审和征集活动的所有费用(含差旅住宿费)均自行承担,且自行负责在踏勘现场等参与本次征集活动中所发生的一切人员伤亡和财产损失。

13.6 The participant shall undertake all the expenses (including fee of business trip and accommodation) of this Solicitation, and be responsible for all the casualties and property loss arising in this Solicitation such as on-the-spot survey.

13.7 解释权

13.7 Power of Interpretation

本次征集活动及相关文件的最终解释权归主办单位。

The Sponsors reserve the power of final interpretation in view of the solicitation and related documents.

第三章 资格预审申请文件格式

Chapter 3 Format of Application Documents for Prequalification

注：申请人将“资格预审文件领取登记表”填写完成后发送至指定邮箱 kjysanbu@163.com 或递交至北京科技园拍卖招标有限公司，即可得到本章内容的 Word 版本。

Note: When an applicant completes the "Registration Form for Application Documents for Prequalification" and sends it to kjysanbu@163.com or submits it to Beijing Science Park Auction & Tender Co., Ltd., he/she can obtain the content of this chapter in Word Format.

1. 应征申请人致函（格式）

1. Application Submission Sheet (Format)

应征申请人致函

Application Submission Sheet

致： （主办单位的名称）

To: (The Sponsors' name)

在认真研读首届成都市特色小镇（街区）建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集（专业组）资格预审文件后，我方经慎重考虑，向贵方申请作为首届成都市特色小镇（街区）建设和川西林盘保护修复规划设计方案征集（专业组）项目的应征人。

We, the undersigned, having studied the Prequalification Documents for First Solicitation of Planning and Design Proposals for the Construction of Chengdu's Featured Towns (Communities) and for the Conservation and Restoration of West Sichuan Linpan Rural Residence Complexes (Professional Group), and having considered carefully, apply for participating in the Solicitation Project as a Participant.

我方按照贵方资格预审文件要求的内容，已编制完成资格预审申请文件，现报上。

We have prepared an Application Documents for Prequalification in accordance with the requirements stated in the Prequalification Documents provided, and are hereby submitting such an Application.

本申请人承诺：本申请人为资格预审之目的所提交的一切资料是真实的。在资格预审过程中或征集过程中，贵方可调查、审查我方提交的与本申请文件相关的声明、文件和资料，我方准备随时解答贵方提出的疑问。为此，我们授权任何相关的个人和单位向贵方提供贵方要求的和必要的真实情况和资料以证实我们所填报的各项内容。

As an Applicant, we promise to ensure the authenticity and accuracy of all the information provided for the purpose of Prequalification; we hereby commit ourselves to accept your investigation and reviews of our statements, documents and materials relating to our application and to answer any questions that you may raise in the process of Prequalification or the Application. To this end, we authorize any relevant persons and firms to furnish any necessary true information and materials that you may request to support the contents of our application.

本申请人承诺：若通过资格预审，我方将继续接受贵方发出的征集邀请，参加贵方组织的征集活动，并按照本申请书的承诺编制、递交应征文件。同时我方理解，如果资格预审通过，仅仅是取得了按时参加征集的权利，而征集准备及征集日程安排则完全由主办单位决定。

As an Applicant, we promise that if we are prequalified, we hereby commit ourselves to further accepting your invitation for the Solicitation, participating in any activities that you may arrange for the

purpose of the Solicitation, and preparing and submitting Proposals as committed in this Application, and we acknowledge that, when we are prequalified, it only represents the right to participate in the Solicitation on time, but the arrangement and schedule of the Solicitation will be subject to the sole discretion of the Sponsors.

本申请人承诺：如我方的人员安排、技术实力和财务状况或执行合同能力在应征时发生了变化且削弱了竞争的实力，我方承诺将此情况通知主办单位，并理解主办单位有权对原资格预审的决定进行重新考虑。

As an Applicant, we promise that when the Application is ongoing, if our personnel arrangement, technical competence or financial conditions or contract-performing ability have changed and impaired the competition strength, we hereby commit ourselves to notifying the Sponsors, and acknowledging the Sponsors's right, at their sole discretion, to modify the decisions regarding Prequalification made earlier;

如果在该项目资格预审过程中或者在征集过程中或在获得优胜设计方案奖后，主办单位或项目业主（建设单位）发现并查实我方在所填报的该项目资格预审申请文件中存在提供虚假或不真实的信息或者伪造数据、资料或证书等情况，不管主办单位或项目业主（建设单位）是否有合法的处罚依据，我方将无条件地自动放弃该项目的资格或后续的应征人资格。

If during the Prequalification or Solicitation or winning the award of excellent design plan, the Sponsors or the Project Owner (Project Development Organization) has found and verified that we have provided false or untruthful information in the Application Documents or falsified any data, materials or certificates, etc., whether the Sponsors or the Project Owner (Project Development Organization) has the lawful justification of punishment or not, we shall give up the eligibility and qualification for Solicitation or being a subsequent Participant voluntarily and unconditionally.

本申请人理解，主办单位对资格预审所作的决定是最终的。主办单位对任何应征申请人不承担任何解释责任和义务。

As an Applicant, we acknowledge that the Sponsors's decision about the Prequalification will be final, and the Sponsors shall have neither responsibility nor obligations to inform the Applicant of the grounds for such a decision.

如贵方需要我们提供任何进一步资料，请与下述人员联系：

The Sponsors may contact the following persons for any further information from us:

姓名：_____ 职务：

Name: _____ Position:

联系电话和地址：

Address & Tel:

应征申请人： （加盖单位公章）

Applicant's name: (common seal)

法定代表人或授权代理人： （签字或加盖法定代表人的印章或手签章）

Legal Representative or Authorized Representative:(signature or seal of legal representative or handwriting seal thereof)

日期： _____年____月____日

Date: _____M_____D_____YEAR

说明：联合体应征申请人应在“应征申请人”处填写联合体全体成员的单位名称，并由联合体各成员的法定代表人或联合体的授权代表签字，加盖联合体各成员单位公章或联合体牵头单位的公章。

Note: The Consortium shall fill out the company names of all its partners for the field "Applicant," which shall be signed by the Legal Representatives of all the partners or the Authorized Representative of the Consortium, then stamped with the common seals of all the partners or the common seal of the leading partner of the Consortium.

2. 法定代表人身份证明书（格式）

2. Certificate of Identity of Legal Representative (Format)

单位名称：_____

Unit Name: _____

单位性质：_____

Unit Nature: _____

地址：_____

Address: _____

成立时间： 年 月 日

Time of Establishment: MM DD, YYYY

经营期限：_____

Operating Period: _____

姓名：性别：年龄：职务：__

Name: Gender: Age: Position: _____

身份证号码：

ID No.:

系（应征申请人名称）的法定代表人。

Is the legal representative of (Applicant) .

特此证明。

It's hereby certified.

应征申请人：（单位全称、加盖应征申请人单位公章）

Applicant: (full name of the company, stamped with the common seal of the Applicant)

日期：_____年_____月_____日

Date: _____M_____D_____YEAR

3. 授权委托书

3. Power of Attorney

3.1 法定代表人授权委托书（格式，适用于非联合体应征申请人）

3.1 Power of Attorney of Legal Representative (Format, applicable for non-Consortium Applicant)

本人作为（应征申请人名称）的法定代表人，在此授权我单位的作为我的合法授权代表，以我的名义并代表我单位全权处理项目资格预审的以下事宜：

As the Legal Representative of (Applicant's Name), I, the undersigned, has authorized from our Company as my legal Authorized Representative, to handle the following Prequalification issues in my name and on behalf of our Company with full powers:

- 一、签署资格预审申请文件
- 二、递交资格预审申请文件
- 三、

.....

- I. Sign Prequalification Document
- II. Submit Prequalification Document
- III.

本授权书期限自年月日起至年月日止。

The Power of Attorney shall be valid from _____ to _____.

在此授权范围和期限内，被授权人所实施的行为具有法律效力，授权人予以认可。

The Authorized Representative's practices within the scope of authorization and the term of validity shall have legal force and be acknowledged by me.

授权代表无权转让委托权，特此委托。

My Authorized Representative shall have no right of sub-entrustment.

授权代表：（签字）

Authorized Representative: (Signature)

身份证或军官证号码：职务：

ID No.: or Officer Certificate No.: Position:

应征申请人：（单位全称、加盖应征申请人单位公章）

Applicant: (full name of the company, stamped with the common seal of the Applicant)

法定代表人：（印刷体名称，签字或加盖法定代表人的印章或手签章）

Legal Representative: (printed name, signature or seal of legal representative or handwriting seal thereof)

授权委托日期：_____年_____月_____日

Authorization date: _____M_____D_____YEAR

3.2 授权委托书（格式，适用于联合体应征申请人）

3.2 Power of Attorney (Format, applicable for Applicant as a Consortium)

（联合体各成员方名称）组成联合体，共同参加（项目名称），我单位现授权（联合体牵头单位名称）为本联合体牵头单位，联合体牵头单位负责征集项目的一切组织、协调工作，并授权（单位，姓名，职务，身份证件号码）为联合体授权代表以联合体的名义全权处理项目资格预审的以下事宜：

(Names of All Partners of the Consortium), _____, _____, _____, form this Consortium to jointly participate in the （Project Name）, where our company/organization hereby authorizes （Name of the Leading Partner of the Consortium） to be the Leading Organization of this Consortium, which will be responsible for organizing and coordinating all work related to the Solicitation and also authorizes （Name of Company/Organization, Name, Position, ID Card No.） as the legal Authorized Representative of the Consortium to handle the following Prequalification issues in the name and on behalf of the Consortium with full powers:

一、

I.

二、

II.

三、

III.

.....

本授权书期限自年月日起至年月日止。

The Power of Attorney shall be valid from _____ to _____.

在此授权范围和期限内，被授权人所实施的行为具有法律效力，授权人予以认可。

The Authorized Representative's practices within the scope of authorization and the term of validity shall have legal force and be acknowledged by me.

授权代表无权转让委托权，特此委托。

My Authorized Representative shall have no right of sub-entrustment.

被授权方：（联合体牵头单位全称，加盖单位公章）

Authorized Party: （Full Name of the Leading Partner of the Consortium, Common Seal）

法定代表人：（印刷体名称，签字或加盖法定代表人的印章或手签章）

Legal Representative: （printed name, signature or seal of legal representative or handwriting seal thereof）

被授权人：（印刷体名称，签字或加盖法定代表人的印章或手签章）

Authorized Person: （printed name, signature or seal of legal representative or handwriting seal）

thereof)

授权方: (联合体成员方单位全称, 加盖单位公章)

Authorized By: (Full Name of the Partner of the Consortium, Common Seal)

法定代表人: (印刷体名称, 签字或盖法定代表人的印章或手签章)

Legal Representative: (printed name, signature or seal of legal representative or handwriting seal thereof)

授权方: (联合体成员方单位全称, 加盖单位公章)

Authorized By: (Full Name of the Partner of the Consortium, Common Seal)

法定代表人: (印刷体名称, 签字或加盖法定代表人的印章或手签章)

Legal Representative: (printed name, signature or seal of legal representative or handwriting seal thereof)

日期: _____年____月____日

Date: _____M_____D_____YEAR

4. 联合体协议书（如需要）

4. Consortium Agreement (if applicable)

牵头单位名称：

Leading Partner's Name:

法定代表人：

Legal Representative:

法定住所：

Legal domicile:

成员单位名称：

Partner's name:

法定代表人：

Legal Representative:

法定住所：

Legal domicile:

.....

鉴于上述各成员单位经过友好协商，自愿组成（联合体名称）联合体，共同参加（主办单位名称）组织的“（项目名称）”应征人资格预审活动。现就联合体相关事宜订立如下协议：

Whereas all the above partners have voluntarily established the (Consortium name) Consortium through friendly consultation, to jointly participate in (Name of Sponsors) as organized by (the Sponsors's name). It is hereby entered into the following agreement in view of the Consortium:

一、（某成员单位名称）为本联合体的牵头单位，并授权（自然人）作为本联合体的授权代表以联合体的名义参加应征活动，授权代表在应征过程中所签署的一切文件和处理与本次应征中有关的一切事务，联合体各成员方均予以承认并承担法律责任。

I. (name of a partner) shall be the leading partner of the Consortium and (natural person) shall be authorized as the Authorized Representative for the Consortium to participate in the Application in the name of the Consortium. All partners of the Consortium shall acknowledge and bear the legal liabilities for all the documents signed by the Authorized Representative during the Application and all the issues handled in view of the Application.

二、在本项目应征阶段，联合体牵头人合法代表联合体各成员负责本资格预审申请文件和应征文件编制活动，代表联合体提交和接收相关的资料、信息及指示，并处理与本征集项目的应征活动有关的一切事务；联合体通过资格预审后，联合体牵头人负责应征阶段的主办、组织和协调工作。

II. During the stage of Applications and Proposals, the leading partner of the Consortium shall prepare the Application Documents for Prequalification and Proposals legally on behalf of all the

partners of the Consortium; submit and receive relevant data, information and instructions on behalf of the Consortium; handle all the issues relating to the participation in the Application for this Project. After the Consortium is selected as the prequalified upon reviews, the leading partner of the Consortium shall be responsible for sponsoring, organizing and coordinating in the stage of making Proposals.

三、联合体通过资格预审后，将严格按照《征集文件》的各项要求，准备和递交应征文件，履行应征义务。

III. Upon successful Prequalification, the Consortium shall strictly observe all the requirements of the Solicitation Documents to prepare and submit the proposals and perform its duty.

四、联合体各成员单位内部的职责分工如下：。

IV. The assignment of responsibility among all the partners of the Consortium shall be as follows:

五、本协议书自签署之日起生效，联合体未成为应征人或本项目合同履行完毕后自动失效。

V. The Agreement shall take effect from the signing date and shall be expired automatically once the Consortium fails to be the Prequalified Participant or the Project Contract is performed in its entirety.

六、本协议书一式份，联合体成员各执一份，交主办单位一份，具有同等法律效力，自加盖联合体各成员单位公章并由联合体各成员单位法定代表人签字或盖章之日起生效。

VI. The Agreement shall be made in copies, with all the partners holding one copy each and the Sponsors holding one copy. All the copies shall have the same legal force and take effect from the date on which it is stamped by all the partners and signed or stamped by the Legal Representatives of all the partners.

牵头人名称：（加盖单位公章）
Leading partner's name: (common seal)

法定代表人：（签字或盖法定代表人印章或手签章）
Legal Representative: (signature or seal of legal representative or handwriting seal thereof)

成员二名称：（加盖单位公章）
The Other partner' names: (common seal)

法定代表人：（签字或盖法定代表人印章或手签章）
Legal Representative: (signature or seal of legal representative or handwriting seal thereof)

日期：_____年_____月_____日

Date: _____M_____D_____YEAR

5. 表 1-应征申请人基本情况表

5. Form 1: Profile of Applicant

序号 No.	项目和内容 Description	
1	单位注册名称 Registered Name of Applicant	
	国别 Country	
	法定代表人 Legal Representative	
	公司注册地址 Address of Registered Office	
	公司成立日期 Date of Incorporation	
	公司电话 Tel	
	传真 Fax	
	电子邮箱 E-mail	
2	本项目联系人: Person to contact:	
	a. 姓名 Name	
	b. 职务 Position	
	c. 办公电话/移动电话 Tel/Mobile Phone	
	d. 传真 Fax	
	e. 电子邮箱 E-mail	
	f. 通信地址及邮政编码 Mailing Address and Post Code	
3	法人性质: 有限责任公司/合伙人/其它 Type of Legal Entity: Limited Liability/Partner/Others	
4	商业登记/营业执照 (请附营业执照的复印件并加单位公章): Business registration/business license ((with a copy stamped by the Applicant)):	
	登记证编号 Registration No.	
5	规划/设计资格或资质的种类/级别 (请附资格或资质证书复印件并加盖单位公章) Category/Level of planning/design qualification (with a copy stamped by the Applicant)	
6	人力资源: Human Resources: 设计人员总数: _____ Total Staff: _____ 其中: 注册规划师人数: _____ Incl.: Licensed Planners: _____ 注册建筑师人数: _____ Licensed Architects: _____ 景观设计师人数: _____ Landscape Designers: _____ 其他(由应征申请人自行补充): _____ Others (to be provided by the Applicant): _____	

注：需随此表附上营业执照、资质证书、质量管理体系证书等文件的复印件并加盖公章。此表格须同时提交电子版本（doc 格式）。

Notes: The form shall be attached with the copies for documents including business licenses, practicing licenses or qualification certificates, quality management system certificates, etc., and stamped with the common seal. An electronic file of this form shall also be furnished (in doc format).

说明：联合体应征人各成员单位需分别填写此表。

Note: Use a separate form by each partner of the Consortium.

6. 表 2-设计业绩一览表

6. Form 2-Summary of Achievements in Planning and Design

<p>项目名称、地点、规模（用地面积、建筑面积）、功能；所承担的规划设计工作内容、完成的时间、项目实施情况；项目业主名称、通讯地址、电话及联系人的姓名。</p> <p>Project name, location, scale (land area, building area), function; The content of the planning and design work undertaken, the time of completion, and the implementation of the project.</p>	
<p>在中国曾经合作的设计单位（如果项目建设地点在中国，且应征申请人为国外设计机构时填写）</p> <p>Local partner in PRC in the past (Applicable for a project in PRC and the Applicant is a planning / design institute outside PRC (including Hong Kong, Macau and Taiwan region))</p>	

注：

Note:

1. 规划设计业绩（案例）仅填写近年已完成的与本项目相类似的规划设计项目。上述项目是指应征申请人已接受业主委托或获得规划设计合同的城市规划或城市设计项目，以及在规划设计竞赛或规划设计方案征集中获奖的城市规划或城市设计项目。同时应征申请人应选择 1-2 个典型的规划设计案例进行介绍，案例介绍应简要说明项目的项目位置、基本功能需求、项目周边环境，项目主要规划建设指标，方案的规划设计构思、规划设计特点等特征，项目实施情况，并应附能充分表现规划设计特征的实景照片或效果图 1~2 张。

1. For urban planning/design achievements (cases), it shall only fill out completed urban planning/design commitments of similar to this Project over recent years. The above projects refer to urban planning/design projects for which the Applicant has accepted the client's assignment or has been awarded with the planning/design contract and has won prizes in planning and design competitions or solicitations. At the same time, the Applicant shall select 1-2 typical case of planning and design for introduction, in which a brief overview shall be given about the location, basic function requirements, surrounding environment, major metrics for planning and construction, conception of planning and Design Proposals, planning and design features among other aspects of the project, implementation of the project and 1--2 live pictures or renderings shall be attached to manifest the characteristics of planning and design.

2. 如有多个类似项目，可按此表格扩展。

2. Use a separate form for each project.

3. 如果已完成的项目过多，可选择 3-4 个典型的项目填写。

3. Specify 3- 4 typical completed projects, if too many.

4. 此表格须同时提交电子版本（doc 格式）。

4. Furnish an electronic file of this Form at the same time (in doc format).

说明：联合体应征人各成员单位需分别填写此表。

Note: Use a separate form by each partner of the Consortium.

7. 表 3-拟投入本项目主要人员汇总表

7. Form 3- List of Proposed Key Personnel

姓名 Name	性别 Gender	年龄 Age	职称/执业资格 Title/Practicing License	在本项目中担任的 职务 Proposed Position	本人签字确认 Signature for Confirmation

注:

Notes:

1. 主要人员应包含首席设计师，以及规划、建筑、景观等专业的主要设计人员。
1. The key personnel shall be composed of chief designers, and main designers of planning, architecture, and landscape.
2. 主要规划设计人员均须填写此表并经本人签字确认。在申请文件提交时此表可提交复印件，当申请人入选为应征人后须提交此表的原件。如果入选的应征人不能提交此表的原件，其应征资格可能会被取消。
2. Use a separate form for each of the proposed key personnel, signed or stamped in person for confirmation. Upon submission of Application Documents, copies of this Form can be used for submission and originals of this Form shall be submitted after Applicants are selected as Participant. If the Participant fail to submit the originals of this Form, its qualification for Proposals may be rescinded

8. 表 4-拟投入本项目的主要人员资历表

8. Form 4- Information of Proposed Key Personnel

姓名 Name	
学历、学位 Education and Degree	
执业资格和专业技术职称 Practice Qualifications and Professional Technical Title	
从事设计的时间及专业特长 Years of design experience and specialty	
为申请人工作的时间 Number of years working for the Applicant	
曾获得的国内、国际设计奖项（不含设计竞赛的奖项） Domestic or international design prize (excluding design competition prize)	
设计经验 Design Experience 每个项目按下述内容填写：项目名称、项目地点、项目规模（用地面积、建筑面积）、规划设计工作内容、完成日期等 Each project including the following aspects: name of project, location of project, size of project (land area and construction area), scope of work, date of completion, etc.	
拟在本项目设计中担任的职务及责任 Proposed position and responsibility	

注：

Note:

1. 随上表应附本项目的首席设计师的执业资格证书或专业技术职称证书的复印件。
1. A copy of the Licensing Certificate or Professional Certificate of Chief Designer of this project should be attached to the above form.
2. 设计业绩仅填写已完成的规划设计项目。上述项目是指应征申请人已接受业主委托或获得设计合同的设计项目，以及在设计竞赛或设计方案征集中获奖的设计项目。
2. For design achievements (cases), it shall only fill out completed planning design commitments. The above projects refer to design projects for which the Applicant has accepted the client's assignment or has been awarded with the design contract and has won prizes in design competitions or solicitations.
3. 此表格须同时提交电子版（doc 格式）
3. Furnish an electronic file of this Form at the same time (in doc format).

说明：联合体应征人各成员单位需分别填写此表。

Note: Use a separate form by each partner of the Consortium.

9. 表 5-拟聘专业顾问机构或顾问人员基本情况表

9. Form 5- Information of Proposed Professional Consulting Firms or Individual Consultants

顾问机构（或顾问人员）的名称和地址 Name and address of consulting firm (or individual consultant)	
顾问内容 Description of work	
顾问机构的相关经验 Experience of consulting firm	
顾问人员的相关经验 Experience of individual consultant	

注：此表主要填写应征申请人在本项目中拟聘的专业顾问，此表须由顾问机构或顾问人员签章，此表格须同时提交电子版本（doc 格式）。

Notes: The form is mainly for the professional consulting firm/individual proposed by the Applicant. It shall be signed and stamped by the consulting firm or an individual consultant. An electronic file of this form shall also be furnished (in doc format).